01,02-05-2

BOSNA I HERCEGOVINA
PREDSJEDNIŠTVO
Tajništvo / Sekretarijat

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
ПРЕДСЈЕДНИШТВО
Секретаријат

Број: 05-05-1-1657-2/13
Сарајево, 17. мај 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO
PRIMLJENO: 20.05.2013

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02-05-2-		587/13	

B

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Амандмана бр. 2 на Уговор о финансирању склопљен између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке 21. децембра 2005. године у Сарајеву и 28. децембра 2005. године у Луксембургу, са накнадним измјенама – БиХ Жељезнице II (FIN° 23.376) ради давања сагласности за ратификацију. **Споразум је потписан 05. марта 2013. године у Луксембургу и 08. марта 2013. године у Сарајеву, а потписао га је др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић

BOSNA I HERCEGOVINA
Ministarstvo vanjskih poslova

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
Министарство иностраних послова

MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-21-05-5-14714/13
Datum: 09.05.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
S A R A J E V O

PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Amandmana br. 2 na Ugovor o finansiranju sklopljen izmedju Bosne i Hercegovine i i Evropske investicione banke 21. decembra 2005. godine u Sarajevu i 28.decembra 2005. godine u Luksemburgu, sa naknadnim izmjenama - BiH Željeznice II (FIN°23.376), dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Amandmana br. 2 na Ugovor o finansiranju sklopljen izmedju Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke 21. decembra 2005. godine u Sarajevu i 28. decembra 2005. godine u Luksemburgu, sa naknadnim izmjenama – BiH Željeznice II (FIN°23.376), potpisanog 05. marta 2013. godine u Luksemburgu i 08. marta 2013. godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 32. redovnoj sjednici, održanoj 13. februara 2013. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Amandmana br.2 na Ugovor o finansiranju sklopljen izmedju Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke 21. decembra 2005. godine u Sarajevu i 28. decembra 2005. godine u Luksemburgu, sa naknadnim izmjenama – BiH Željeznice II (FIN°23.376) i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše. Kopija navedene odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine broj : 01-50-1-446-11/13 od 13. februara 2013. godine je u prilogu ovog akta.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH,broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije Sporazuma.

S poštovanjem,

MINISTAR
dr. Zlatko Lagumdžija

Musala 2, Sarajevo, Tel: (+387 33) 281-100, Fax: (+387 33) 472-188 - Мусала 2, Сарајево, Тел: (+387 33) 281-100, Факс: (+387 33) 227-156

P R I J E D L O G

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: _____od _____godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na ___ sjednici, održanoj _____godine , donijelo je

O D L U K U

O RATIFIKACIJI AMANDMANA BR. 2 NA UGOVOR O FINANSIRANJU SKLOPLJEN IZMEDJU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE 21.12.2005. GODINE U SARAJEVU I 28. 12.2005. GODINE U LUKSEMBURGU, SA NAKNADNIM IZMJENAMA – *FINANSIRANJE PROJEKTA ŽELJEZNICE II* (FI N° 23.3769)

Član 1.

Ratifikuje se Amandman br. 2 na Ugovor o finansiranju sklopljen izmedju Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke 21. decembra 2005. godine u Sarajevu i 28. decembra 2005. godine u Luksemburgu, sa naknadnim izmjenama – Željeznice II (FIN°23.376), potpisan 05. marta 2013. godine u Luksemburgu i 08. marta 2013. godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

Европейска инвестиционна банка Europos investiciju bankas
Evropska investični banka Europai Beruhazasi Bank
Den Europaeiske Investeringsbank Europese Investeringsbank
Europaische Investitionsbank Europejski Bank Inwestycyjny
Euroopa Investeerimispank Banco Europeu de Investimento

Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων
European Investment Bank
Banco Europeo de Inversiones
Banque europeerme d'investissement
Eiropas Investiju banka
Banca Europeana de Investitii
Europska investična banka
Evropska investicijska banka
Euroopan investointipankki
Europeiska investeringsbanken

Poslano DHL-om
Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo

EXP BEI - EIB
002445 05. Mart '13.

n/r g. Nikola Špirić, ministar finansija i trezora

JUOPS/SEE/AIA/pk br.

Luksemburg, 05.03.2013.

Predmet: **BiH ŽELJEZNICE II (FI 23.376)**
Ugovor o finansiranju sklopljen između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke 21. decembra 2005. godine u Sarajevu i 28. decembra 2005. godine u Luksemburgu, kako je naknadno izmijenjen i dopunjen ("Ugovor o finansiranju").

Amandman br. 2 na Ugovor o finansiranju

Poštovani,

Ovim se poziva na Ugovor o finansiranju kako je prethodno definirano,

(A) Zajmoprimatelj je zatražio u dopisu od 17. oktobra 2012. godine produžetak roka za period dostupnosti, roka za predaju zahtjeva za isplatu i roka za završetak Projekta ("**Zahtjev Zajmoprimatelja**").

(B) Banka je ovim saglasna sa takvim izmjenama i dopunama prema uslovima koji su utvrđeni u ovom dopisu o izmjeni i dopuni.

(C) U vezi sa tim izmjenama i dopunama, Zajmoprimac i Banka su saglasni sa brisanjem opcije tabelarne varijacije promjenljive kamatne stope iz Ugovora o finansiranju. Prema tome, ova vrsta isplate se ubuduće ne može zahtijevati.

1. **TUMAČENJE**

Osim kada je drugačije definirano, termini napisani velikim slovima koji su korišteni u ovom dopisu imaju isto značenje koje im je pripisano u Ugovoru o finansiranju. Pozivanja na Članove su pozivanja na Članove u Ugovoru o finansiranju.

U ovom dopisu

"Datum efektivnosti" označava datum na koji Banka potvrđuje Zajmoprimatelju u pismenoj formi (radi izbjegavanja sumnjivosti slanjem putem elektronske pošte) da je primila dva (2)

izvornika ovog dopisa uredno potpisanog u ime Zajmoprimatelja, zajedno sa primjerkom nadležnog tijela potpisnika, u slučaju da isti već nije dostavljen, te da nema daljnjih dokumenata koje je potrebno pripremiti kako bi se dovršio proces efektivnosti koji se odnosi na ovaj Amandman broj 2.

2. IZMJENE I DOPUNE UGOVORA O FINANSIRANJU

Dalje prema Zajmoprimateljevom zahtjevu, sa zadovoljstvom potvrđujemo da se, sa efektivnošću od Datuma efektivnosti, Ugovor o finansiranju mijenja i dopunjuje kako je navedeno u nastavku.

Član 1.02B

a) U Članu 1.02B, prvi stav, datum "30. jun 2012." mijenja se i glasi "30. jun 2014."

b) Alineja (iii) Člana 1.02B mijenja se i glasi:

«(iii) da li Tranša nosi fiksnu kamatnu stopu (tj. da je **"Tranša s fiksnom kamatnom stopom"**), ili fiksnu kamatnu maržu (tj. **"Tranša s tabelarnom varijacijom promjenljive kamatne stope"** ili **"FSFR Tranša"**), a sve u skladu s odgovarajućim odredbama Člana 3.01;»

c) U alineji (vii) Člana 1.02B, riječi "Raspored E" zamjenjuju se riječima "Raspored D".

Član 3.01B

Član 3.01B se u potpunosti briše. Shodno tome, postojeći Članovi 3.01C i 3.01D su prenumerisani u 3.01B i 3.01C, ovim redoslijedom.

Član 4.01

Član 4.01 (ii) mijenja se i glasi:

«(ii) otplata FSFR Tranše vrši se u jednakim godišnjim ili polugodišnjim ratama glavnice, i »

Član 4.02B(2)

Član 4.02B(2) se u potpunosti briše. Shodno tome, postojeći Član 4.02B(3) je prenumerisan u 4.02B (2).

Član 4.03B
Član 4.03.B mijenja se i glasi:

«Svi iznosi koje potražuje Banka u skladu s Članom 4.03A, zajedno sa svim pripadajućim kamatama, isplaćuju se na datum koji navede Banka, a koji pada ne manje od trideset (30) dana od datuma naznačenog na obavještenju Banke o zahtjevu.

U slučaju prijevremene otplate nakon događaja spomenutog u Članu 4.03A, odšteta, ako postoji, se određuje u skladu s Članom 4.02.B »

Član 5.01

U članu 5.01, definicija Datuma plaćanja se mijenja i glasi:

«**"Datum plaćanja"** označava za sve Tranše fiksne stope, svaki 15. mart i 15. septembar, i za sve FSFR Tranše, datume koji padaju na kvartalne ili polugodišnje datume iz Rasporeda Datuma za isplate, osim u slučaju da bilo koji takav datum nije Relevantni radni dan, njime se označava slijedeći Relevantni radni dan, bez prilagođavanja kamate iz Člana 3.01. »

Član 5.02

Alineja (ii) Člana 5.02 se briše. Shodno tome postojeća alineja (iii) Člana 5.02 je prenumerisana u (ii).

Član 10.02B

a) naslov Člana 10.02B mijenja se i glasi "**FSFR Tranše**".

b) prvi stav Člana 10.02B mijenja se i glasi:

«U slučaju zahtjeva iz Člana 10.01 u pogledu FSFR Tranše, Zajmoprimatelj je dužan da plati Banci iznos jednak sadašnjoj vrijednosti od 0,15% (15 baznih bodova) godišnje izračunato i obračunato na iznos koji dospijeva na prijevremenu otplatu na isti način kako bi i kamata bila izračunata i obračunata da je taj iznos ostao nepodmiren u skladu sa originalnim rasporedom otplate Tranše. »

Član 12.03

Na listi rasoporeda u Članu 12.03,

a) Raspored D se briše.

b) Raspored E je preimenovan u D.

c) Raspored F je preimenovan u E i njegov naslov se mijenja i glasi "Konverzija valute FSFR Tranši".

Raspored A.1

Stav pod nazivom "Kalendar" mijenja se i glasi:

«Detaljna izrada radova je planirana za početak 2006. Očekuje se da izgradnja počne u 2008. godini i planira se da se završi do 31. decembra 2014. godine uz period odgovornosti tokom 2015. godine»

Raspored B

a) Alineja (i) definicije EURIBOR mijenja se i glasi:

«(i) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje, uključujući Referentno razdoblje FSFR ili bilo koje drugo vremensko razdoblje od mjesec dana ili više, kamatna stopa na depozite u EUR za period koji iznosi broj cijelih mjeseci koji najbliže odgovara trajanju razdoblja, i »

b) Alineja (i) definicije LIBOR USD mijenja se i glasi:

«(i) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje, uključujući Referentno razdoblje FSFR ili bilo koje drugo vremensko razdoblje od mjesec dana ili više, kamatna stopa na depozite za period koji iznosi broj cijelih mjeseci koji najbliže odgovara trajanju razdoblja, i »

c) Alineja (i) definicije LIBOR GBP mijenja se i glasi:

«(i) u odnosu na bilo koje relevantno razdoblje, uključujući Referentno razdoblje FSFR ili bilo koje drugo vremensko razdoblje od mjesec dana ili više, kamatna stopa na depozite za razdoblje koje je broj cijelih mjeseci koji najbliže odgovara trajanju razdoblja, i »

Raspored D

Raspored D se u potpunosti briše.

Raspored E

Raspored E je preimenovan u D.

Raspored F

Raspored F je preimenovan u E i mijenja se kako slijedi.

a) Naslov se mijenja i glasi "Konverzija valute FSFR Tranši".

b) Prva rečenica mijenja se kako slijedi:

«Zajmoprimatelj može pretvoriti valutu FSFR Tranše u skladu s Odredbama ovoga Rasporeda.»

c) Prvi stav definicije Datuma konverzije valute mijenja se i glasi kako slijedi:

«**Datum konverzije valute**" označava datum naveden u Zahtjevu za konverziju valute kao datum na koji Zajmoprimac želi da izvrši konverziju valute, što je u odnosu na FSFR Tranšu, Datum konverzije kamate; »

d) Riječi: "VSFR ili" brišu se iz Alineje (2) Pod-stava B. (Mehanika konverzije).

e) Riječi: "VSFR Tranše ili" brišu se iz prvog stava Pod-stava C (Efekti konverzije).

3. NASTAVLJAJUĆE OBAVEZE

Zajmoprimatelj prihvata i saglasan je da, osim onako kako je ovim navedeno i dogovoreno, ovaj dopis ne smatra odricanjem od, odobrenim od strane Banke, ili izmjenom, bilo koje druge odredbe ili uslova Ugovora o finansiranju. Banka zadržava sva ugovorna i zakonska prava koja ima prema Ugovoru o finansiranju i važećim zakonima.

4. UPRAVNO PRAVO I NADLEŽNOST

Ovaj dopis pada pod nadležnost zakona Luksemburga i strane se ovim stavljaju u nadležnost Suda pravde Evropske unije.

Ako ste saglasni sa prethodno navedenim, molimo Vas da dva (2) izvornika ovog dopisa vratite Banci, na ruke g. Lawrence Walsh (tel. 352 4379 83477, e-mail: walshl@eib.org), parafiran na svakoj stranici, datiran i propisno potpisan za i u ime Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora BiH, zajedno sa primjerkom nadležnog tijela potpisnika, ako to već nije dostavljeno, najkasnije do isteka jednog (1) mjeseca od datuma naznačenog na ovom dopisu. Nakon tog datuma, Banka zadržava pravo da, po svom vlastitom nahođenju, putem obavještenja koje otpremi Zajmoprimatelju, potvrdi da li se prijem ovog dopisa koji pošalje Zajmoprimatelj smatra valjano izdatim od strane Zajmoprimatelja.

S poštovanjem,

EUROPSKA INVESTICIONA BANKA

Dominik COURBIN
(s.r)

Massimo NOVO
(s.r)

Potvrđeno i dogovoreno za i u ime,
Bosne i Hercegovine
koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora

(N. Špirić, s.r.)
Nikola Špirić, ministar

Datum: 8. mart 2013.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH-Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj:_____
Sarajevo,_____ godine

PREDSJEDAVAJUĆI

Nebojša Radmanović